

JOINT COMMISSION OF THE FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN  
CANADA AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

DECISION NO. 3

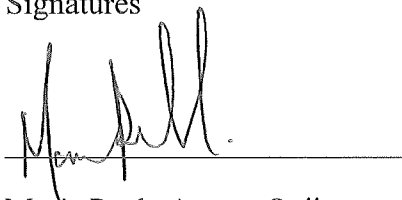
of 4 May 2016

The Joint Commission of the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia, recalling Decision NO. 1 of 28 February 2014 that approved the English text of the Rules of Procedure for the Joint Commission of the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia pursuant to Article 2001.8 of the Agreement, hereby approves the attached French and Spanish texts of the Rules of Procedure for the Joint Commission of the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia, which, together with the English shall be equally authentic.

[Règles et Procédures de la Commission Mixte de l'Accord de Libre-Échange entre le Canada et la République de Colombie]

[Reglas y Procedimientos de la Comisión Conjunta del Acuerdo de Libre Comercio entre Canadá y la República de Colombia]

Signatures



María Paula Arenas Quijano



Deborah Gowling

For the Government of  
Republic of Colombia

For the Government of the  
Canada

## **RÈGLES ET PROCÉDURES DE LA COMMISSION MIXTE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE**

### **Article 1. Réunions ordinaires et extraordinaires**

1. La Commission se réunit normalement une fois par année en session ordinaire sur convocation des coordonnateurs de l'Accord. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la Commission tient ses réunions en alternance sur le territoire de chaque Partie, ou par tout moyen technique disponible.
2. La Commission se réunit également en sessions spéciales, lesquelles doivent être tenues dans les 30 jours suivant la demande d'une Partie, ou à une date convenue entre les deux Parties. La session spéciale doit se tenir sur le territoire de l'autre Partie, ou à tout endroit convenu entre les Parties.
3. Les Parties peuvent convenir de tenir les réunions de la Commission à distance en recourant à des moyens de télécommunication.

### **Article 2. Président de la Commission**

La Commission est composée de personnes nommées à des fonctions ministérielles ou de leurs délégués, conformément à l'article 2001.1 de l'Accord, et elle sera présidée par le ministre, ou son délégué, de la Partie sur le territoire de laquelle la réunion a lieu.

### **Article 3. Délégations**

Au plus tard cinq jours avant chaque session, les Parties doivent notifier, par l'intermédiaire de leurs coordonnateurs de l'Accord respectifs, la composition prévue de leur délégation qui assistera à la réunion.

### **Article 4. Ordre du jour des réunions de la Commission**

1. Les coordonnateurs de l'Accord établissent un ordre du jour provisoire pour chaque réunion de la Commission. L'ordre du jour provisoire de la réunion, assorti des documents y afférents, est présenté aux Parties au plus tard huit jours avant chaque réunion, sauf si les Parties en conviennent autrement.
2. Des points qui ne figurent pas à l'ordre du jour provisoire peuvent être ajoutés à l'ordre du jour, si les délégations en conviennent ainsi.
3. La Commission revoit et adopte l'ordre du jour provisoire au début de chaque réunion.
4. La teneur des points figurant à l'ordre du jour provisoire doit respecter les dispositions de l'article 2001 de l'Accord.

2. Si une Partie présente à la Commission, à des comités spécialisés, à des groupes de travail ou à tout autre organe des renseignements qui sont considérés comme confidentiels au titre de ses lois et règlements, l'autre Partie traite ces renseignements comme confidentiels, avec toutes les adaptations nécessaires, conformément aux règles énoncées au chapitre 21 de l'Accord.

#### **Article 7. Coûts**

1. Les coûts des réunions de la Commission (à l'exception des frais de déplacement et d'hébergement des délégations des Parties) sont pris en charge par la Partie sur le territoire de laquelle aura lieu la réunion, sauf si les Parties en conviennent autrement.

2. Les frais d'interprétation des réunions et de la traduction des documents de l'espagnol à l'anglais et vice-versa sont pris en charge par la Partie hôte.

#### **Article 8. Coordonnateurs de l'Accord et secrétariat de la Commission**

Pour l'application de l'article 2002 de l'Accord, les coordonnateurs de l'Accord sont :

Pour le Canada :

Directeur, Direction de la politique et des négociations commerciales 1 TPE  
– Affaires étrangères, Commerce et Développement, ou son successeur;

Pour la Colombie :

Director de Relaciones Comerciales – Ministerio de Comercio Industria y Turismo, ou son successeur.

Les coordonnateurs nommés par les Parties agissent comme secrétaire de la Commission.

#### **Article 9. Amendements**

Les présentes règles et procédures ne peuvent être modifiées que par décision de la Commission.

#### **Article 10. Langues**

1. Les langues officielles de la Commission sont les langues officielles des Parties.

2. À moins qu'il n'en soit décidé autrement, la Commission fonde normalement ses délibérations sur les documents et les propositions rédigés dans les langues mentionnées au paragraphe 1.

# REGLAS Y PROCEDIMIENTOS PARA LA COMISIÓN CONJUNTA DEL ACUERDO DE LIBRE COMERCIO ENTRE CANADÁ Y LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

## **Artículo 1. Sesiones Ordinarias y Extraordinarias**

1. La Comisión se reunirá, al menos, una vez al año, en sesión ordinaria, convocada a través de los Coordinadores del Acuerdo. A menos que las Partes acuerden algo distinto, las sesiones de la Comisión se celebrarán alternadamente en el territorio de cada una de las Partes, o mediante cualquier medio tecnológico disponible.
2. La Comisión se reunirá, asimismo, en sesión extraordinaria, dentro de los 30 días siguientes a la solicitud de una Parte, o en la fecha que las Partes acuerden, celebrándose tal sesión en el territorio de la otra Parte o en un lugar que las Partes acuerden.
3. La Comisión podrá sesionar haciendo uso de cualquier medio electrónico.

## **Artículo 2. Presidencia de la Comisión**

La Comisión estará integrada por los ministros correspondientes o los funcionarios que éstos designen, de conformidad con el Artículo 2001.1 del Acuerdo y será presidida por el Ministro de la Parte en cuyo territorio se celebre la sesión, o por el funcionario que este designe.

## **Artículo 3. Delegaciones**

A más tardar 5 días antes de cada sesión, las Partes notificarán, a través de su respectivo coordinador del Acuerdo, la composición de las delegaciones de esa Parte.

## **Artículo 4. Agenda para las Sesiones de la Comisión**

1. La agenda provisional para cada sesión será preparada por los coordinadores del Acuerdo. La agenda provisional, junto con los documentos de apoyo para la sesión, serán presentados a las Partes con al menos 8 días de anticipación a la sesión, a menos que las Partes acuerden un plazo distinto.
2. Cualquier asunto distinto a los inicialmente previstos en la agenda provisional podrá ser incluido en dicha agenda si las delegaciones así lo acuerdan.
3. La agenda provisional será revisada y adoptada por la Comisión al comienzo de cada sesión.
4. El contenido de los asuntos de la agenda provisional deberá estar conforme con las disposiciones del Artículo 2001 del Acuerdo.

1. A menos que las Partes acuerden lo contrario, las sesiones de la Comisión no serán públicas.
2. Cuando una de las Partes suministre información considerada como confidencial, de conformidad con su legislación, a la Comisión, comités especializados, subcomités o grupos de trabajo o cualquier otra persona autorizada, el receptor de dicha información la tratará como confidencial, *mutatis mutandis*, como se prevé en el Capítulo 21 del Acuerdo.

#### **Artículo 7. Costos**

1. Los costos de las sesiones de la Comisión (excluidos costos de viaje y viáticos de los participantes de la delegación visitante) serán asumidos por la Parte en cuyo territorio se celebre, a menos que las Partes acuerden otra cosa.
2. Los costos relativos a la interpretación requerida en la reunión o a la traducción de documentos del, o al, español o inglés, según el caso, serán sufragados por la Parte en cuyo territorio se realice la reunión.

#### **Artículo 8. Coordinadores del Acuerdo y Secretaría de la Comisión**

Para los efectos del Artículo 2002 del Acuerdo, los coordinadores del Acuerdo serán:

Por parte de Canadá:

Director Trade Policy and Negotiations Division 1 TPE- Foreign Affairs, Trade and Development, o su sucesor

Por parte de Colombia:

Director de Relaciones Comerciales -Ministerio de Comercio Industria y Turismo, o su sucesor

Los coordinadores designados por las Partes actuarán como Secretaría de la Comisión

#### **Artículo 9. Enmiendas**

Las presentes reglas sólo podrán ser enmendadas por Decisión de la Comisión

#### **Artículo 10. Idiomas**

1. Los idiomas oficiales de la Comisión serán los idiomas oficiales de las Partes.